

AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES

vol.2/Issue 4

March 2022



www.afjoli.com

ISSN 2706-7408

URL: afjoli.com/ind...http://afjoli.com/index.php/2019/09/06/september-2019-issue-1-vol-1/.
Fatcat: fatcat.wiki/con ...Google: www.google.com/...Bing: www.bing.com/se... Yahoo: search.yahoo.co..

EDITORIAL BOARD

Managing Director:

LOUIS Obou, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editor-in-Chief:

Lèfara SILUE, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Associate Editors:

Moussa COULIBALY, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Anicette Ghislaine QUENUM, Associate Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I.N.P.H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)

Advisory Board:

Philippe Toh ZOROBİ, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Idrissa Soyiba TRAORE, Associate Professor, Bamako University (Mali)

Nguessan KOUAKOU, Assistant Lecturer, E.N.S, (Côte d'Ivoire)

Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)

Paul SAMSIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Associate Professor, Sunyani University (Ghana)

Lacina YEO Senior, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editorial Board Members:

Adama COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Alembong NOL, Full Professor, Buea University (Cameroun)

BLEDE Logbo, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Bienvenu KOUADIO, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Clément DILI PALAÏ, Full Professor, Maroua University (Cameroun)

Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

DJIMAN Kasimi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

EBOSSÉ Cécile Dolisane, Full Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Gabriel KUITCHE FONKOU, Full Professor, Dschang University (Cameroun)

Gnéba KOKORA, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Irié Ernest TOUOUI Bi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Jérôme KOUASSI, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Mamadou KANDJI, Full Professor, Cheick Anta Diop University (Sénégal)

LOUIS Obou, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Pascal Okri TOSSOU, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Pierre MEDEHOUEGNON, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

René GNALEKA, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Yao Jérôme KOUADIO, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Table of contents

Pages

Ridiculing 'Devils' as Neocolonial Denunciation in Ngugi's <i>Devil on the Cross</i> KOUAKOU N'guessan, ENS Abidjan, Côte d'Ivoire.	p.1
Nouveaux types de management rentable : l'implication affective et comportement d'aide dans le secteur hôtelier d'Abidjan, Konan Jeanne D'Arc, Doctorante, Université Félix Houphouët Boigny.....	p.13
La structure de la société grecque dans les récits de voyage français : 1830 -1860 Samiou Antigone, Université d'Ioannina	p.28
El Material Literario en el Proceso de Enseñanza/Aprendizaje de ele, Mamadou Coulibaly, Université Alassane Ouattara de Bouaké, Côte d'Ivoire	p.40
L'oralité à l'épreuve du postmodernisme : le cas du conte, Kakou Adja Aboman Béatrice épouse Assi, Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan-Côte d'Ivoire)	p.54
Édouard Glissant et le post-modernisme : une rhétorique « générative transformationnelle », Mohamed Lamine Rhimi, Université de Tunis	p.68
La question identitaire en contexte migratoire chez j. L. González, Perrine MVOU, Ecole Normale Supérieure, Libreville -Gabon-CRAAL/CERAFIA.....	p.81
La paratextualité, un atout de compréhension du texte de Ngugi wa Thiong'o Tra Bi Youan Mathurin, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire	p.97

EL MATERIAL LITERARIO EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE

Mamadou COULIBALY
Université Alassane Ouattara de Bouaké (Côte d'Ivoire)
mamadoucoulibaly@uao.edu.ci

RESUMEN

Desde el advenimiento de los enfoques comunicativos, la nueva didáctica de las lenguas (NDL) se han desmarcado de la exclusión de la literatura del proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras (LE). Estos enfoques comunicativos brindaron el carácter utilitario de los textos literarios y demostraron la necesidad de romper, pues, con el modelo existente, haciendo recaer el énfasis en la lengua hablada y la adquisición de la denominada competencia comunicativa por el aprendiente. Desde entonces, la mayoría de las instituciones académicas han introducido la literatura en su currículo para facilitar el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Sin embargo, durante nuestra experiencia como docente en la Universidad Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké, hemos podido comprobar el muy escaso uso de los materiales literarios en las aulas. De allí, el objetivo de este artículo que consiste en insitar a los profesores de la UAO a la introducción de los textos literarios como material didáctico en la clase de ELE, con el objeto de facilitar la apropiación de la lengua meta. El trabajo se ha llevado a cabo teniendo en cuenta los supuestos de la metodología cualitativa, y nos ha permitido demostrar la importancia de la introducción de los textos literarios en el aula de ELE. La explotación didáctica eficiente del material literario constituye uno de los marcos más adecuados para trabajar todos los aspectos lingüísticos de la lengua meta: aspectos léxicos, gramaticales, pragmáticos y la fluencia y corrección discursiva durante las interacciones comunicativas.

Palabras clave: Lingüística General, Lingüística Aplicada, Didáctica de Lenguas Extranjeras, Enseñanza/aprendizaje de ELE, Literatura, Material literario.

RESUME

Depuis l'avènement des approches communicatives, la nouvelle didactique des langues (NDL) s'est démarquée de l'exclusion de la littérature du processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères (LE). Ces approches communicatives ont brandi le caractère utilitaire des textes littéraires et ont démontré ainsi la nécessité de rompre avec le modèle existant, en mettant l'accent sur la langue parlée et l'acquisition de la compétence communicative par l'apprenant. Depuis lors, la plupart des institutions académiques ont introduit la littérature dans leur programme d'études pour faciliter l'apprentissage des langues étrangères. Cependant, au cours de notre expérience en tant qu'enseignant à l'Université Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké, nous avons pu constater la très faible utilisation du matériel littéraire dans les salles de classe. D'où l'objectif de cet article qui consiste à inciter les enseignants de l'UAO à l'introduction des textes littéraires en tant que matériel didactique dans la classe d'ELE, afin de faciliter l'appropriation de la langue cible. Le travail a été réalisé en tenant compte des principes de la méthodologie qualitative et elle nous a permis de démontrer l'importance de l'introduction des textes littéraires dans la classe d'ELE. L'exploitation didactique efficiente du matériel littéraire constitue l'un des cadres les plus appropriés pour traiter tous les aspects linguistiques de la langue cible: aspects lexicaux, grammaticaux, pragmatiques et la fluidité et correction discursive pendant les interactions communicatives.

Mots-clés: Linguistique Générale, Linguistique Appliquée, Didactique des langues étrangères, Enseignement/apprentissage de ELE, Littérature, Matériel littéraire.

INTRODUCCIÓN

En la nueva didáctica de las lenguas (NDL), los años 1990 marcan el florecimiento de diversas corrientes y planteamientos metodológicos que revalorizan los textos literarios en el aula como material didáctico para la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) tanto en los niveles básicos como los superiores. Esta nueva perspectiva justifica la presencia cada vez mayor de los textos literarios como recurso didáctico, después de una remarcada exclusión de las aulas o de una presencia limitada a un “mero trazo ornamental, cultural y casi exótico, del que no surgen apenas propuestas metodológicas entroncadas en la unidad” (Naranjo Pita, 1999, 7).

A pesar de estos nuevos planteamientos, hoy, cuando hacemos el recorrido de los materiales metodológico en el mercado editorial, nos damos cuenta de la casi no existencia de materiales que ofrecen una metodología de explotación didáctica de textos literarios en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE a nivel universitario, y que pueda servir de apoyo a los profesores. En esta situación, los cada vez más numerosos centros universitarios que introducen el estudio de material literario en su currículo, se ven obligados a caer en un eclecticismo metodológico a la hora de desarrollar sus actividades en el aula. En el campo de la didáctica del español, asistimos, por ende, a un

más que evidente vacío metodológico que se cierne sobre la utilización provechosa del rico acervo literario hispanoamericano en la enseñanza de E/LE, que se manifiesta de modo palpable en la clamorosa ausencia de textos de marcado carácter literario en los (escasos) manuales que el mercado destina específicamente a los niveles superiores de enseñanza/aprendizaje de español (Puertas Moya, 2008:164).

El proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE no escapa a esta realidad en la Universidad Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké. Durante nuestra experiencia como docente en esta institución de enseñanza superior, hemos podido comprobar el muy escaso uso de los materiales literarios en las aulas y, al contrario, la existencia de abundantes clases de literatura como asignatura clásica. Esta realidad nos impone una hipótesis: los responsables del diseño curricular del Departamento de español de la UAO hacen una enorme confusión entre Literatura, en el sentido más amplio de asignatura como estudio de autores, obras, géneros, corrientes y épocas, y el texto literario como muestra viva de la lengua meta. En este contexto, ¿será que ignoran la importancia de la introducción de los textos literarios como material didáctico? ¿Desconocerían que el material literario ofrece muchas posibilidades de trabajo tanto para profesores como para aprendices para desarrollar las competencias lingüística y comunicativa?

Nuestro objetivo es insitar a los profesores de la UAO a la introducción de los textos literarios como material didáctico en la clase de ELE, en especial cuando se trata de aprendices de nivel universitario.

Para alcanzar nuestra meta, hemos articulado nuestro trabajo en cuatro puntos. En primer lugar, hemos optado por resaltar la importancia del texto literario en la clase de ELE, resaltando las posibilidades que ofrece en tanto que recurso didáctico más para complementar el proceso

de aprendizaje y adquisición del español en sus diferentes vertientes. En segundo lugar, queremos reflexionar sobre las tareas literarias que se puedan desarrollar en el aula y mediante las cuales se puede llevar a cabo un estudio lingüístico que facilitará la adquisición de la competencia comunicativa de los aprendices. El tercer apartado inscribe en los criterios de selección de los textos y, por último, presentamos un ejemplo de explotación de textos literarios a través de una serie de actividades que sirven como un trampolín para la práctica comunicativa de la lengua. Precisa mencionar que dichas propuestas no son recetas cerradas de cómo enfocar el proceso; los profesores las pueden modificar y adaptarlas a la situación concreta de aprendizaje en la que se encuentran.

1- Metodología

Este artículo se ha llevado a cabo conforme a las técnicas de la investigación cualitativa. Metodológicamente concebida como un enfoque interpretativo, naturalista hacia su objeto de estudio, la investigación cualitativa se caracteriza por un planteamiento científico fenomenológico que se centra en los aspectos no susceptibles de cuantificación (Centro Virtual Cervantes, 1997-2021). En otros términos, es el método científico de observación para recopilar datos no numéricos. Pretende, pues, llegar a una comprensión holística del tema estudiado, no traducible a términos matemáticos. Entonces, la metodología cualitativa se caracteriza por ser inductiva; tiene una perspectiva holística; más que establecer relaciones de causa-efecto de los aspectos estudiados, busca comprender; considera al investigador como instrumento de medida (Pérez Serrano (1994), citado por el CVC).

Así pues, hemos hecho un recorrido de recursos bibliográficos, analizando y contrastando investigaciones e informaciones hasta remontar a las distintas disciplinas no lingüísticas cuyas teorías han influido en la semántica y la pragmática hasta la acuñación y desarrollo de sus teorías actuales del estudio del significado del lenguaje humano.

2- La importancia de los textos literarios en el aula de ELE

En la actualidad, podemos decir que la nueva didáctica de lenguas extranjeras (NDLE) se está desmarcando del propósito de exclusión de la literatura en los programas de aprendizaje de lenguas como aplicado por los enfoques tradicionales. Esta desmarcación surge a raíz de los nuevos enfoques denominados comunicativos, introducidos en este campo a partir de los años 1980. Siguiendo la argumentación de Molina Gómez y Ferreira Loebens (2009:671), los métodos tradicionales (el método gramática traducción y los estructurales) desviaban su atención de los textos literarios porque no tendrían un propósito práctico. Así pues, la literatura fue suprimida de los programas de lenguas extranjeras, pasando a ser las estructuras lingüísticas y el vocabulario el foco de atención. Pero al llegar al escenario de la didáctica de las LE, los enfoques comunicativos brindaron el carácter utilitario de los textos literarios. Pretendían romper pues con el modelo existente, haciendo recaer el énfasis en la lengua hablada y la adquisición de la denominada competencia comunicativa por el aprendiente.

Por consiguiente, en esta última década, varios estudios (García Pradas 2003; Albaladejo García, 2007; Puertas Moya, 2008; Molina Gómez y Ferreira Loebens, 2009; Abadía, 2011; etc.) han demostrado un interés creciente por el estudio de textos literarios en las aulas de LE en general y, en particular, en las de ELE. Además, cuando hacemos el recorrido

de los programas formativos de la mayoría de los centros universitarios (nos referimos principalmente a la casi totalidad de las Universidades de África Occidental) constatamos que estas instituciones han incluido en su currículo, hace más de una década, el estudio de la literatura y de obras literarias hispanoamericanas. Este interés por el estudio de los textos literarios llama la atención sobre el papel de la literatura en el aprendizaje una LE y, en nuestro caso, del español como lengua extranjera.

En un primer lugar, consideramos que la literatura es una de las bases privilegiadas de la educación del ser humano dado que abarca todas las dimensiones de su vida (historia, cultura, filosofía, ficción, etc.). Pues, el estudio de obras literarias o textos literarios es una de las vías por excelencia del desarrollo de la personalidad del individuo. Como dice Cervera (2009:46), se presenta así como un canal de transmisión de conocimientos y de expresión de emociones. El aprendizaje de una lengua es indisociable del aprendizaje de la cultura de los nativos de la misma que el aprendiente compara obligatoriamente con la suya, haciendo, de este modo, de la interculturalidad un paso obligatorio para el desarrollo humano. Por su carácter intertextual, el análisis del texto literario permite al aprendiente comparar el texto que lee con otros textos, otras culturas, e incluso, con su propia lengua y su cultura. Este aspecto contrastivo de la lectura y del estudio de los textos literarios en el aula de LE es de un gran interés dado que permite al estudiante de la lengua captar las relaciones de los fenómenos literarios con su contexto sociocultural, histórico y lingüístico. Así pues, el análisis de textos literarios en el aula de LE, y en nuestro caso el español, contribuyen al desarrollo de agentes sociales y mediadores interculturales dotados. En un segundo lugar, el estudio de los textos literarios constituye uno de los marcos más adecuados para trabajar todos los aspectos lingüísticos de la lengua que se aprende: aspectos léxicos, gramaticales, pragmáticos y la fluencia y corrección discursiva durante las interacciones comunicativas. En este sentido, según la concepción de Peytard, (1982:247), el texto literario es un espacio donde, a través de la observación, el cuestionamiento, se revela el funcionamiento múltiple del sistema de la lengua; es entonces, un canal para la apropiación de la lengua extranjera. de las competencias pragmáticas.

El texto literario, input lingüístico inserto en todos los registros de la lengua real, constituye una fuente valiosa para el aprendizaje del código lingüístico, pues, leer implica descodificar, interpretar y captar el sentido del texto dentro de su contexto de uso real. Si nos apoyamos en los trabajos de Bernal Martín (2011) y nuestra propia experiencia de profesor de ELE, observamos que cada uno de los diferentes géneros literarios ofrece posibilidades de explotación didáctica muy variadas e interesantes en la apropiación de la lengua extranjera en todos sus niveles. Además de la aplicación de los procedimientos analíticos y sintéticos, los textos narrativos posibilitan el descubrimiento y interiorización de nuevas palabras que enriquecen el caudal léxico del estudiante, el descubrimiento y el análisis de los elementos narrativos básicos (narrador, personajes, acción, espacio, tiempo, etc.) y nos permiten llevar a cabo todas las formas posible de comprobación de la comprensión lectora, revisar los enunciados o las estructuras gramaticales (las simples y las complejas) que aparecen en el fragmento de texto o en la obra completa. Los textos ensayísticos – caracterizados generalmente por su complejidad en cuanto a su contenido y a sus estructuras – que, habitualmente, propenden a un alto nivel de abstracción conceptual, nos permiten realizar comentarios y reflexiones de tipo filosófico o de índole científica, debido al nivel de estudios universitarios de nuestros aprendientes. En cuanto al estudio de las obras teatrales en el aula de LE, no solo permiten a los profesores trabajar la pronunciación, la entonación y la cadencia a través de actividades

orales (que se añaden a las del comentario de textos) como las representaciones o “role-plays”, sino también, potenciar las variables afectivas dentro y fuera del aula. Las obras teatrales reflejan también las variables de los registros de la lengua, y sobre todo los modos de expresión coloquial. Todos estos aspectos constituyen factores propicios a la apropiación de la LE y al desarrollo de la competencia comunicativa. Por último, los textos poéticos o líricos suelen caracterizarse por su gran condensación semántica que ofrece unos recursos léxicos que pueden proyectarse más allá de lo meramente textual. Como ejemplo, tomemos el caso de la metáfora que, mucho más que un tropo retórico, es una forma de conceptualizar el mundo, volviéndose de este modo, una herramienta para representar y comprender el mundo que nos rodea. Por otra parte, dadas las características específicas de los textos literarios, coincidimos con Molina Gómez y Ferreira Loebens (2008:672) en que podemos trabajar la comprensión lectora con mucha más profundidad ya que será posible trabajar aspectos como lo sensorial, la interpretación de textos o las figuras retóricas.

Todas estas posibilidades y estrategias de apropiación y de dominio de la LE que ofrecen los textos literarios se pueden aprovechar en el aula a través de la aplicación de una metodología adecuada de los mismos. En esta perspectiva, sería importante romper con los enfoques metodológicos en los que los textos literarios tienen simplemente una función referencial, estudiando la lengua como un modelo abstracto. Resultaría más adecuado centrarnos en modelos científico-comunicativos, en los que se apliquen a los textos literarios un análisis científico, añadiendo a éste, actividades orientadas hacia la interculturalidad y el desarrollo de la competencia lingüístico-comunicativa, y donde quede destacada la riqueza expresiva de la lengua. Con razón, García Pradas afirmaba:

Au bout du compte, il s’agit de travailler la compétence de lecture de l’apprenant, une compétence qui doit être très riche dans le contexte universitaire si l’on considère sa compétence linguistique, sa connaissance du monde, son expérience socio-culturelle, les stratégies personnelles de lecture qu’il a déjà développées, sa compétence discursive en langue maternelle (...), toutes les lectures qu’il a déjà faites, etc. (2003: 3).

Para García Pradas (2003), el objetivo final es trabajar en la lengua meta la competencia lectora del estudiante, aprovechando su nivel de estudios universitarios, es decir, sus competencias lingüística, sociocultural y discursiva, su conocimiento del mundo y sus estrategias personales de lectura desarrollados previamente en su lengua materna. Por consiguiente, el texto literario resulta ser “un magnífico soporte para la práctica de las cuatro destrezas, pues a partir de él se puede ejercitar la lectura, la escritura, la comprensión oral y la expresión oral” (Jouini, 2008:153).

3- Las tareas literarias y el estudio lingüístico

Dentro de las tareas literarias en las aulas de ELE, el estudio lingüístico se basa en actividades centradas en el significado, y en las que los estudiantes se ocupan de la comprensión, extensión, organización y transmisión del significado, haciendo frente a las formas de la lengua de manera no incidental (Prabhu, 1987, citado por Santos Menezes, 2010: 93). Así pues, las tareas literarias no se deben contemplar desde una dimensión teórica ni genérica, sino práctica; han de ser orientadas hacia la adquisición del saber y del saber hacer. Para resultar formativas, deben ser interactivas, de modo que a partir de las bases del paradigma

cuantitativo calibren la integración de los diferentes aspectos y contenidos – saberes, procedimientos y actitudes lingüísticos – para el dominio de habilidades de producción y recepción adecuadas y coherentes en actos comunicativos concretos.

En esta perspectiva, los estudios lingüísticos en las tareas literarias deben permitir que la atención de los aprendices esté dirigida hacia el significado de las palabras y del enunciado, sin depreciar la forma. Son actividades que han de combinar el contenido semántico con el pragmático, y de evidenciar la necesaria interdependencia entre la estructura y el propósito comunicativo. En este sentido, Widdowson (1998) afirma que:

En la interpretación poética (por ejemplo), hay una necesaria interdependencia entre el entendimiento de la estructura formal y el reconocimiento de los efectos comunicativos (...) De ahí que, una de las actividades que sugiero (para aprendizaje de idiomas) es la interpretación de poemas (1998: 115).

En concreto, durante el desarrollo de las tareas, la ambigüedad e imprecisión lingüísticas del texto literario convierte el aula en un marco adecuado de problematización, cuestionamiento, producción y actitud reflexiva en torno al tema abordado. Es un momento en el que el alumno aprende a determinar el significado, prestando atención en lo qué y lo cómo se dicen o se usan las cosas.

El desarrollo de las tareas literarias en el aula de ELE es el lugar donde adquieren relevancia los aspectos referidos al uso de los elementos lingüísticos frente a las cuestiones normativas y de tipo prescriptivo. Sin embargo, ese factor no implica un descuido de los demás aspectos que integran la competencia lingüística. Con razón, Iriarte Vañó (2009: 189) sintetiza los beneficios lingüísticos que se pueden sacar del estudio de los siguientes tres géneros literarios: poesía, narrativa y teatro.

- a- La poesía: sirve para la fijación de estructuras gramaticales, ya que este género utiliza el paralelismo léxico o sintáctico como recurso expresivo. La recitación de poemas puede ayudar al perfeccionamiento de la pronunciación y la entonación.
- b- La narración. La lectura y análisis gramatical de los textos narrativos en novelas y cuentos puede ayudar a comprender el mecanismo de la narración, el uso de los conectores temporales y su relación con los tiempos verbales. También es posible trabajar la descripción, tan importante en los textos narrativos.
- c- El teatro: El texto dramático es un medio fundamental para analizar el lenguaje coloquial y el diálogo. Es obvio el beneficio lingüístico para los estudiantes que ponen en marcha una representación teatral completa: entonación, recursos expresivos de la lengua, pronunciación, etc.

Apoyándonos en lo expuesto anteriormente, podemos decir que las actividades literarias en el aula deben integrar casi los aspectos lingüísticos y discursivos, que van desde los componentes de la *coherencia* – adecuada estructura y jerarquización de ideas – y el *uso pertinente de los componentes gramaticales* hasta los *factores pragmáticos*, que recogen la correspondencia entre usos de emisor/receptor; usos creativos o personales en la producción individual y, también, la adecuada elección de registro.

Como se puede ver, en los estudios universitarios, es innegable la importancia de la integración de los textos literarios en las clases de español como lengua extranjera si se lleva a cabo una elección apropiada de los mismos.

4- Criterios de selección de los textos literarios para la clase de ELE

Antes que nada, cabe señalar la escasez de propuestas de criterios de selección de los textos literarios con un fundamento teórico, así como a la falta de unanimidad de algunas de ellas. Estos factores se deben a la dificultad que entraña el establecimiento de unos criterios válidos, de modo que la selección de textos se aparte de la arbitrariedad y sea lo más apropiada posible a efectos didácticos.

Según Jouini (2008: 155), al llevar a cabo una selección apropiada de textos literarios, es importante tener en cuenta en primer lugar el nivel de los aprendices. Sean cuales sean los criterios de selección que se adoptan, los textos no deben sobrepasar la capacidad de competencia de los aprendientes, tanto en contenido como en conocimientos lingüísticos, eso es, el grado de conocimiento de los alumnos del español y de su cultura. El mismo autor aboga por el estudio de los textos literarios con estudiantes de nivel avanzado o superior, dada la complejidad del lenguaje literario:

Por eso, tal como hemos señalado al principio, cuando se echa mano a este tipo de material didáctico es preferible hacerlo con grupos de nivel avanzado y superior; sin embargo, será la explotación didáctica que del texto se haga la que nos indique a qué nivel puede aplicarse (*Ídem*).

La integración de los textos literarios en el aula de L.E. conlleva un planteamiento de objetivos claros de aprendizaje orientados a la mejora de las destrezas lingüísticas de nuestros estudiantes. Por consiguiente, la elección de los textos deben ser sujetos a unos criterios básicos para garantizar la consecución de dichos objetivos. A continuación, presentaremos los más relevantes de entre el abanico de posibilidades que se presentan en tal contexto, siguiendo las propuestas de Pedraza Jiménez (1998), Jouini (2008), Nevado Fuentes (2015), entre otros.

El primer criterio básico que podemos mencionar es que el texto sea un modelo de lengua. El texto literario que el profesor elige, “sin menoscabo de su valor estético, ha de presentar una estructura sintáctica clara, precisa, próxima, si no idéntica, a la del habla coloquial” (Pedraza Jiménez, 1996: 61). En nuestro caso, es decir, en ELE, el profesor tiene un abanico de textos para elegir ya que los hablantes y profesores de español cuentan con la insólita ventaja de que el habla cotidiana y los registros escritos y literarios están muy próximos. Por eso, es recomendable dejar de lado los materiales literarios de épocas pasadas llenos de arcaísmos y expresiones que dificultan su comprensión. En el mismo orden, Cassany, Luna y Sanz (2000, 492) afirman que “también hay que tener en cuenta que cuanto más lejana es la obra en el tiempo y el espacio, el alumno dispone de menos conocimientos para comprenderla.

Otro criterio es la simplicidad. El texto elegido ha de ser simple en su sintaxis y vocabulario (Pedraza Jiménez, 1998: 63). El vocabulario debe ajustarse al de uso común, eso es, sin arcaísmos. En otros términos, el estilo no puede presentar una complejidad de modo a convertir el texto en un discurso ininteligible para el lector ingenuo. Por nuestra parte, pensamos que el grado de simplicidad debe ser adecuado al nivel de los aprendices porque hemos de

acercarnos no solo a los intereses de los dicentes, sino también a su capacidad comprensiva. Queremos precisar también que el criterio de simplicidad no significa que el docente debe manipular el texto, amputándole cierto aspectos considerados como complejos. De ser así, los textos pierden su autenticidad y su originalidad. En este sentido, Pedraza Jiménez (1998: 63) aconseja que “para evitar manipulaciones, siempre dudosas y complicadas aunque inevitables en algunos casos, es conveniente extremar la selección, de modo que el texto elegido presente una acción completa, una sintaxis y un vocabulario adecuados al nivel del alumno”.

En cuanto al criterio de la extensión de los textos, ésta queda sujeta a la menor o mayor habilidad lectora de los dicentes. Cuanto más mayor la habilidad lectora de los alumnos, mayor será la extensión del texto y viceversa. Sin embargo, algunos autores como Jouini (2008: 157) recomiendan evitar textos excesivamente extensos. Para él, “la brevedad del texto permite la integración de diversas actividades y tareas a la clase”. La diversidad de las actividades permiten a los aprendices aumentar sus conocimientos y habilidades para afrontar textos de niveles más elevados, dado que cuantos más conocimientos y habilidades lingüísticas posean los alumnos, más elevado puede ser el texto, más largo y de mayor dificultad lingüística. Con razón, Nevado Fuentes (2015: 160) afirma que las actividades que acompañan a los fragmentos de textos literarios en el aula son la parte esencial del proceso de enseñanza/aprendizaje. Sin una explotación didáctica adecuada, el material literario en el aula de LE en general y, en particular, la de ELE no tendría ningún sentido ya que el profesor no alcanzaría sus objetivos planteados.

5- ¿Qué se puede hacer con un texto literario en el aula de ELE?

En este apartado, queremos proponer una serie de actividades que hemos elaborado para la explotación de un texto literario en el aula de ELE de nivel universitario, concretamente para estudiantes de *Licence 3* (tercer curso de Grado). No es pretensión nuestra determinar el prototipo de cómo llevar a cabo las actividades de una unidad didáctica de estudio de textos literarios, sino dar unas líneas de actuaciones que sirvan de orientación a los profesores que desarrollan esas clases.

Proponemos entonces una serie de actividades que forman una unidad de análisis de los textos. El proyecto se realiza en dos sesiones de dos horas cada una y una sesión de una hora más el tiempo necesario para la elaboración de los trabajos fuera de clase. Pero la duración exacta dependerá de las dificultades que encuentren los estudiantes y que constituyan la realidad del aula. Los estudiantes realizarán tres actividades en el aula, en forma de tareas distintas pero interrelacionadas, teniendo cada una un objetivo muy bien determinado, con contenidos léxicos, gramaticales y culturales. Se trata del análisis de la forma y el análisis del contenido y juicio crítico.

5.1- Análisis de la forma

Esta actividad consiste en analizar la forma externa del texto, los elementos que lo forman y las relaciones existentes entre ellos. Durante la realización de esta actividad, se lleva a los estudiantes a descubrir las estructuras lingüísticas del texto que tienen que comentar. La actividad se realizará en una sesión de dos horas.

Objetivos: A través de esta actividad, pretendemos analizar la forma externa de un texto literario, descubrir los elementos que componen el análisis de la forma de un texto literario y las relaciones existentes entre ellos y, también, ampliar el caudal léxico de los estudiantes, fomentar la expresividad estética y el registro culto en ELE.

Contenido léxico: Se pueden trabajar varios aspectos del léxico del español: sinonimia, polisemia, antonimia, estudio de los campos semánticos, cultismos, arcaísmos, extranjerismos, expresiones coloquiales, diminutivos, figuras literarias que afectan al plano semántico (tropos).

Contenido gramatical: En este apartado, podemos insistir en los siguientes aspectos: análisis fónico, fonológico y prosodémico (figuras retóricas basadas en el sonido), análisis morfosintáctico (sustantivo culto/sustantivo popular, adjetivo culto/adjetivo popular, verbos, determinantes, etc., uso de estructuras simples o complejas, figuras retóricas más usuales).

Realización: Recordemos que en la explotación materiales literarios, el análisis de la forma se puede realizar atendiendo también al contenido, es decir, integra la forma y el contenido. El desarrollo de esta actividad implica necesariamente la realización de tareas de contenido léxico y gramatical, según el apartado que se estudie. El profesor indica a los estudiantes que la etapa “análisis de la forma” de un texto literario integra los siguientes apartados:

a- El análisis fónico, fonológico y prosodémico que se refiere a la repetición de unos determinados fonemas, un marcaritmo determinado que está relacionado con el contenido del texto. Los elementos que componen este apartado son la aliteración, la onomatopeya, la paronomasia y la similitud. Organiza la clase en grupos de cuatro estudiantes y pide a los diferentes grupos que busquen en Internet el significado de cada una de estas palabras. Pueden consultar las siguientes páginas web u otras: <http://diccionario.reverso.net>; <http://www.pons.eu>; <http://www.elmundo.es/diccionarios>; <http://buscon.rae.es/draeI>. Tras encontrar los significados de dichas palabras, los grupos intercambian para sacar una definición más completa. A continuación, el profesor les pide encontrar en el texto las figuras retóricas empleadas por el autor.

b- El análisis morfosintáctico: integra dos subapartados que son la morfología y la sintaxis. El primer subapartado es ‘el análisis de la morfología del texto’. El profesor indica que la morfología integra varios elementos tales como los sustantivos, adjetivos, verbos, etc., pero no se analizan atendiendo a su naturaleza desde un punto de vista estrictamente gramatical, sino semántico y al efecto de su uso sobre el sentido del discurso. Pide a los estudiantes que busquen en el texto los componentes morfológicos que son: sustantivos, adjetivos, verbos, determinantes, pronombres, nexos e interjecciones. Los deben agrupar según sus categorías, dar sus características y deducir lo que representa su uso en un texto literario. El segundo subapartado es el ‘análisis de la sintaxis’. Aquí, no se analizan los elementos gramaticales que integran las estructuras de un texto, sino que se trata de destacar lo que representan para el aspecto formal la sintaxis simple o compuesta yuxtapuesta, la sintaxis coordinada; los que connotan la sintaxis subordinada, las simetrías, los paralelismos, las oraciones suspensivas, las oraciones sincopadas, los comodines sintácticos. Se trata también de hacer resaltar, en un texto, las consecuencias derivadas de estas clases de oraciones (activa/pasiva, transitiva/intransitiva, reflexiva/recíproca, impersonales) y lo que expresan desde un punto de vista sociolingüístico.

Después de proporcionar esta información a los dicentes, deberán buscar en el texto de apoyo estos diferentes tipos de oraciones e indicar las consecuentes características que confieren al texto. Otra pauta es 'el análisis de las figuras retóricas más usuales'. Para empezar este subapartado, una de las preguntas que se puede hacer a los estudiantes es: ¿cuáles son las figuras retóricas que conocéis? El profesor escribe en la pizarra todas las figuras retóricas que van citando. Si la lista no es exhaustiva, la completa él mismo. Asigna a los grupos un número equivalente de figuras retóricas, vuelven a conectarse a Internet para buscar el significado de cada una. Tras unos minutos de reflexión interna, los grupos intercambian los resultados mientras el profesor desempeña el papel de moderador. Después de ese intercambio, tendrán que buscar en el texto todas las figuras retóricas empleadas por el autor e indicar las características que confieren a su producción.

c- Análisis léxico-semántico. En este subapartado, se analizan la sinonimia, la polisemia, la antonimia, los campos semánticos, los cultismos, los arcaísmos, los extranjerismos, los vulgarismos, las expresiones coloquiales, los diminutivos y los tropos (figuras literarias que afectan al plano semántico) presentes en el texto, y se destacan las consecuentes características que le confieren estos elementos. En esta perspectiva, el profesor puede hacer a los alumnos varias preguntas tales como: ¿Cuáles son las palabras que se repiten en el texto bajo la forma de sinónimos? En el texto, ¿cuáles son los cultismos, arcaísmos, extranjerismos, vulgarismos, expresiones coloquiales y diminutivos empleados por el autor, etc.

Cada grupo hace una reflexión interna para contestar las preguntas y, luego, intercambian con los demás, siendo el profesor el moderador de las intervenciones. Éste completa las informaciones de los estudiantes si precisa.

5.2- Análisis del contenido y juicio crítico

Esta actividad consiste en analizar el contenido del texto en relación con los resultados obtenidos en el análisis de la forma externa, es decir, en unión con el contenido de la etapa anterior. La meta que pretende alcanzar esta actividad es enseñar a los estudiantes cómo analizar la estructura interna de un texto literario, es decir, cómo hacer el análisis del significado y de la intención que el autor ha dado a su texto, así como el reconocimiento de la forma de expresión utilizada para su producción. Lógicamente, seguiremos utilizando como texto de apoyo el de las dos etapas anteriores, dado que son interdependientes para un estudio y una comprensión eficientes de la unidad textual.

Objetivos: Este paso permite hacer reflexiones personales sobre un texto literario y extraer conclusiones acerca de su forma, su contenido y su intención, despertar el juicio crítico de los aprendientes usando la lengua meta, en nuestro caso, el español. Además, se pretende llevar a los estuantes a utilizar estructuras complejas en ELE, analizar el significado y la intención que un autor da a su texto, reconocer la forma de expresión utilizada por el autor de un texto para su creación.

Contenido léxico: Se desarrollarán actividades que fomentan el uso eficaz y eficiente del vocabulario (descripción con pocas palabras), el uso de tópicos literarios y el uso de un vocabulario variado.

Contenido gramatical: Se refiere al uso abundante de nexos, adjetivos calificativos, determinantes, adverbios de afirmación y de negación, exclamaciones, utilización de formas verbales y de los verbos atributivos, de pensamiento o de juicios, y también a la construcción de estructuras complejas, a través de las combinaciones sintagmáticas, usando las nuevas palabras aprendidas.

Contenido cultural: En esta actividad, se desarrollará actividades de contenido cultural que versan sobre los aspectos sociológicos, históricos. El objetivo específico es de hacer resaltar la relación autor-texto-sociedad.

Realización: La actividad se desarrolla en una sesión de dos horas de clase más el tiempo necesario para el trabajo fuera de las horas lectivas. Esta actividad cuenta con dos partes. La primera parte se refiere al análisis del contenido del texto y la segunda parte al juicio crítico de parte del estudiante. El profesor reorganiza la clase en dos grupos y asigna a cada uno una de las dos partes de la actividad.

Recomendaciones para todos los grupos: Durante una semana, todos los miembros de cada grupo deben buscar la información necesaria relacionada con el análisis interno de un texto literario, visitando las páginas web adecuadas⁷, las bibliotecas del centro universitario o cualquier otra biblioteca. Cada miembro del grupo debe buscar la mayor información sobre un subapartado relacionado con el tema de su grupo, es decir, tiene que ser un elemento constitutivo del análisis del contenido o del juicio crítico. Como ejemplo, estos subapartados pueden ser: el tema, el argumento, la estructura del contenido, las implicaciones socio-culturales, etc. Al finalizar la recopilación de la información, los grupos proceden a ordenarla, elaborando un documento en el que se presentan la sucesión de los elementos que integran el análisis del contenido o juicio crítico que les ha tocado. Al margen de este trabajo sobre su tema, cada grupo debe preparar una serie de preguntas sobre los temas del otro grupo.

Durante la clase que sigue a este periodo de recopilación de informaciones y elaboración del documento final, cada grupo designa a dos representantes para exponer su trabajo ante toda la clase. A continuación de la presentación, los compañeros de clase hacen preguntas a los ponentes; pueden ser las preguntas preparadas anteriormente o preguntas espontáneas sobre un aspecto poco claro o que no se haya entendido.

Después de esta última actividad, el profesor hace el esquema de las diferentes etapas de todas las actividades que han realizado anteriormente. Esta esquematización permitirá a los aprendientes tener una visibilidad clara acerca de la lógica del trabajo realizado. El esquema puede ser el siguiente, sin embargo, el profesor puede detallar más el contenido de cada etapa:

ETAPAS	CONTENIDO
1 ^a - ANÁLISIS DE LA FORMA	- Análisis fónico, fonológico y prosotemático - Análisis morfosintáctico

⁷ El profesor puede facilitar a los estudiantes las siguientes páginas web: www.quadraquinta.org; <http://jaserrano.nom.es>; <http://www.terra.es>; www.materialesdelengua.org; www.google.es

	- Análisis léxico-semántico
2ª- ANÁLISIS DEL CONTENIDO	<ul style="list-style-type: none"> - Tema - Argumento - Estructura del contenido - Forma de expresión textual - Funciones del lenguaje presentes en el texto - Implicaciones socioculturales
3ª- JUICIO CRÍTICO	

Tabla de actividades de materiales literarios en la Universidad: tercer curso de grado.

5.3- Tarea final

La tarea final consiste en hacer individualmente una recapitulación de todas las actividades realizadas, elaborando de este modo un documento único. Será una forma de pasar a limpio todas las actividades realizadas, es decir, las actividades del análisis de la forma, las del análisis del contenido y el juicio crítico. Este paso constituye un repaso, de forma individual. Al acabar la elaboración del trabajo, el estudiante hará una presentación oral ante sus compañeros de clase, haciendo una evaluación de todas las actividades.

CONCLUSIÓN

En este trabajo, hemos podido demostrar la importancia de la introducción del material literario en el aula de ELE. Si les explotamos de manera eficiente, constituyen uno de los marcos más adecuados para trabajar todos los aspectos lingüísticos de la lengua meta: aspectos léxicos, gramaticales, pragmáticos y la fluencia y corrección discursiva durante las interacciones comunicativas. En este sentido, según la concepción de Peytard, (1982:247), el texto literario es un espacio donde, a través de la observación, el cuestionamiento, se revela el funcionamiento múltiple del sistema de la lengua. Por ende, se convierte en un canal privilegiado para la apropiación de la lengua extranjera.

Por nuestra parte, creemos que el uso de textos literarios en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en la universidad debe desmarcarse de la tradición didáctica que consiste en enseñar sólo la vida y obra del autor. Los mecanismos en ese proceso deben permitir a los aprendientes mejorar sus competencias tanto lingüísticas como comunicativas y adquirir conocimientos socioculturales para desenvolverse eficaz y eficientemente en sus futuros entornos socioprofesionales. Y este objetivo multidimensional será fácil de lograr a través del estudio de textos literarios como material didáctico. A este nivel de los estudios, una explotación didáctica eficiente de los textos literarios en la clase de ELE permitirá al estudiante familiarizarse con todos los registros de la lengua meta, aproximándose al uso que ella hace un nativo. Así pues, el estudio de textos literarios es una de las vías por excelencia para llegar a pensar en la lengua que se aprende, un nivel de reflexión tan alto como el de los nativos en su propia lengua, expresando sus ideas mediante estructuras simples y complejas que demuestren el dominio de los distintos niveles de la lengua.

Bibliografía

- ABADLIA, N. (2011). “Les spécificités de l’enseignement des littératures francophones dans la didactique du Français langue étrangère (FLE). Le cas du Département des littératures et de langue française de l’Université Farhet Abbas”, SETIF: Agence Universitaire de la Francophonie.
- Albaladejo García, M^a D. (2007): “Cómo llevar la literatura al aula de E/LE: de la teoría a la práctica”, Estambul: Instituto Cervantes. El presente artículo es una revisión-ampliación del artículo publicado en la Revista del Instituto Cervantes de Estambul, n° 7, bajo el título “Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE (I)”, y del publicado por la Universidad Jaquelónica de Cracovia (2006/6) en formato papel titulado “Aplicación práctica de los principios teóricos para una enseñanza comunicativa de E/LE a través de la literatura (II)”, Marco ELE, 5, 2007.
- Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (2000): *Enseñar lengua*, Barcelona, Graò, 5a ed.
- CERVERA, R., (2009) “A la recherche d’une didactique littéraire” in Synergies Chine: n°4-2009 pp.45-52.
- Charo Nevado Fuentes (2015), “El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador”, en *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, no 4, pp. 151–167
- Charo Nevado Fuentes (2015), El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador, en *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, no 4, pp. 151–167
- García Pradas (s.d.): “Sur l’utilité du texte littéraire dans l’enseignement de fle à l’université: un défi linguistique et interculturel”.
http://sedll.org/es/admin/uploads/congresos/15/act/144/Garcia_Pradas,_Ramon.pdf
- García Pradas, R. (2005): “Sur l’utilité du texte littéraire dans l’enseignement de FLE à l’université: un défi linguistique et interculturelle”, en Actas del VIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación. Badajoz: 3-5 de Diciembre de 2003, pp. 185-188.
- Iriarte Vañó, María Dolores (2009), Cómo trabajar con textos literarios en el aula de ELE, *TINKUY*, n°11, pp. 187-206.
- Jouini, Khemais (2008), “El texto literario en la clase de E/LE: Propuestas y modelos de uso”, en *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 20, pp. 149-176
- LOMAS, C. (1999). Como enseñar a hacer cosas con las palabras: Teoría y práctica de la educación lingüística, Barcelona: Paidós Ediciones, vol. II.
- Molina Gómez, S. y Ferreira Loebens, J. (2008), “Explotación didáctica de textos literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera” in El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como

Lengua Extranjera (ASELE): Cáceres, 24-27 de septiembre de 2008 / coord. por Agustín Barrientos Clavero, Vol. 2, 2009, ISBN 978-84-7723-894-2, pp. 669-680.

Molina Gómez, Susana, Ferreira Loebens, Jucelia (2009). “Explotación didáctica de textos literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera”, Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE.). Cáceres: 24-27 de septiembre de 2008 / coord. por Agustín Barrientos Clavero, Vol. 2, 2009, ISBN 978-84-7723-894-2 , págs. 669-680

NARANJO PITA, M. (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.

PEDRAZA JIMÉNEZ, F. B. (1998): “La literatura en la clase de español para extranjeros”, en A. Celis y J. R. Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, 59-66.

Pedraza Jiménez, Felipe B. (1996), “La literatura en la clase de español para extranjeros”, *ASELE. Actas VII.*, pp. 59-66

PEYTARD, J. et al. (1982), *Littérature et classe de langue. FLE*, Paris, Hatier/Didier.

Puertas Moya, F. E. (2008), “¿Integrar o desintegrar la literatura en las clases de ELE”, en Actas del III Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal, Lisboa, 26-28 de junio de 2008, pp. 164-173.